Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Niech stanie się sklepienie w środku ― wody, aby została oddzielona spośród środka woda i woda. I stało się tak. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Bóg powiedział: Niech powstanie sklepienie\* \*\* pomiędzy wodami i niech rozdziela między wodami a wodami!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg powiedział: Niech pomiędzy wodami powstanie sklepienie i niech je od siebie oddzieli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział: Niech stanie się firmament pośrodku wód i niech oddzieli wody od wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Bóg: Niech będzie rozpostarcie, w pośrodku wód, a niech dzieli wody od wód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Bóg: Niech się zstanie utwierdzenie między wodami, a niech przedzieli wody od wód. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Bóg rzekł: Niechaj powstanie sklepienie w środku wód i niechaj oddzieli ono jedne wody od drugich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: Niech powstanie sklepienie pośród wód i niech oddzieli wody od wód! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział:  Niech w środku wód powstanie sklepienie  i niech oddzieli jedne wody od drugich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Bóg: „Niech się stanie sklepienie wśród wód i niech oddzieli jedne wody od drugich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Niech powstanie sklepienie pośród wód, i rozdzielił wody - jedne od drugich! I stało się tak |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zechciał, aby było sklepienie [niebieskie] pośrodku wód i aby oddzielało wodę od wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Хай буде твердь між водою і хай буде поділ між водою і водою. І сталося так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też powiedział: Niech będzie przestwór w środku wód i niech przedzieli między wodami a wodami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: ”Niech między wodami powstanie przestworze i niech się oddzielą wody od wód”. |

1. 1) sklepienie, <x>10 1:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 37:18</x>; <x>330 1:22</x>; <x>340 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: i tak się stało. [↑](#footnote-ref-4)